

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35768
Nombre	Lengua italiana 3
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1000 - G.Estudios Ingleses	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1001 - Grado Filología Catalana	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1002 - Grado de Filología Clásica	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1003 - G.Estudios Hispánicos	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1013 - Grado en Filología Clásica	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1000 - G.Estudios Ingleses	21 - Minor en Lengua italiana y sus literaturas	Optativa
1001 - Grado Filología Catalana	34 - Minor en Lengua Italiana	Optativa
1002 - Grado de Filología Clásica	36 - Minor en lengua italiana	Optativa
1003 - G.Estudios Hispánicos	33 - Minor en lengua italiana	Optativa
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	23 - Minor en Lengua italiana y sus literaturas	Optativa
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	20 - Formación en Lengua C (OB): Italiano	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	20 - Formación en Lengua C (OB): Italiano	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	20 - Formación en Lengua C (OB): Italiano	Optativa
1013 - Grado en Filología Clásica	36 - Minor en Lengua Italiana	Optativa



Coordinación

Nombre

FATONE ., ALICE
GARRIGOS LLORENS, LAURA

Departamento

160 - Filología Francesa e Italiana
160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, es la tercera de una serie de cuatro que componen la materia de Lengua italiana. Permite consolidar lo alcanzado en los cursos anteriores de Lengua Italiana 1 y 2, cuyo nivel de conocimientos alcanzados esta presupone. No es conveniente, por tanto, cursar la asignatura sin poseer antes unas destrezas mínimas en lengua italiana. Se persigue alcanzar el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER).

Se ruega encarecidamente al estudiante que lea con la máxima atención esta Guía Docente.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Se cuenta con el nivel de conocimiento de la lengua italiana aprendido en las asignaturas de Lengua Italiana 1 y 2 (MCER A2).

COMPETENCIAS

1000 - G.Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua(s) extranjera(s).



1001 - Grado Filología Catalana

- Que los estudiantes sean capaces de analizar y sintetizar.
- Capacidad de gestión de la información.
- Capacidad para adquirir y comprender los conocimientos en el área de estudios lingüísticos, literarios y culturales.
- Capacidad de tomar decisiones y de resolución de problemas.
- Conocimientos de las tecnologías de la información y la comunicación.
- Capacidad de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
- Capacidad de trabajo individual y de aprendizaje autónomo y habilidad para la planificación y gestión del tiempo.
- Conocimientos gramaticales y competencias comunicativas en otra lengua distinta de las cooficiales.
- Conocimiento y aplicaciones de las corrientes y metodologías de la lingüística.

1002 - Grado de Filología Clásica

- Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, aplicando procedimientos de síntesis, análisis, crítica y autocrítica.
- Comprender y poseer los conocimientos en el área de estudios lingüísticos, literarios y culturales.
- Capacidad de tomar decisiones y de resolución de problemas.
- Capacidad de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
- Capacidad de trabajo individual y de aprendizaje autónomo y habilidad para la planificación y gestión del tiempo.
- Preocupación por la calidad en el trabajo.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical.
- Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Conocimientos de gramática en lengua extranjera.
- Competencias comunicativas en lengua extranjera.
- Conocimiento de la historia y cultura de los países de la lengua o literatura estudiadas.

1003 - G.Estudios Hispánicos

- Capacidad para adquirir y comprender los conocimientos en el área de estudios lingüísticos, literarios y culturales.
- Capacidad de tomar decisiones y de resolución de problemas.
- Capacidad de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
- Capacidad de trabajo individual y de aprendizaje autónomo y habilidad para la planificación y gestión del tiempo.
- Preocupación por la calidad en el trabajo.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical.
- Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia.



- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Conocimientos de gramática en lengua extranjera.
- Competencias comunicativas en lengua extranjera.
- Conocimiento de la historia y cultura de los países de la lengua o literatura estudiadas.

1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua(s) extranjera(s).
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con las lenguas modernas y sus literaturas.
- Conocer la historia y cultura de los países de la lengua y literatura estudiadas y aplicar esos conocimientos a los estudios de la lengua y literatura correspondientes.
- Comprender los textos de literatura extranjera en su lengua.
- Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Latín V aspira a que los alumnos adquieran destreza lingüística y mental, capacidad de lectura y relación, habilidades expositivas de los conocimientos recibidos, estilo en la escritura, organización del pensamiento y la dicción, así como una idea clara de la épica virgiliana, de la historia de Roma, de su mitología y religión, de su sistema de ideas y creencias, y de un capítulo muy brillante de su literatura que ha determinado y determina todavía gran parte de toda la literatura universal.

La épica virgiliana les hará ver de cerca la tabla de valores que Roma a partir de la llamada “leyenda troyana” acuñó y que no sólo fue representada literaria y verbalmente, sino que también tiene paralelos y desarrollos en otros sistemas artísticos de representación como la plástica.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La épica latina: caracterización general

Rasgos básicos de la épica latina comunes a toda la producción del género

2. La épica latina anterior a Virgilio: desarrollo e historia

Autores y obras épicas anteriores a Virgilio

3. La lengua poética y la métrica de Virgilio

La lengua de Virgilio

La métrica dactílica: el hexámetro

4. La "Eneida": estructura y función

Estructura de la Eneida. Teorías.

5. La "Eneida": sus temas

Los grandes elementos básicos del poema.

6. Traducción de una selección de textos de la Eneida

Traducción de una selección de textos de la Eneida



VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Theory classes	60,00	100
Preparation of evaluation activities	30,00	0
Preparation of practical classes and problem	60,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia, pues, tendrá dos partes: una, **teórica**, en la que se dará a conocer la obra y el autor a la luz de la bibliografía y doctrina más aceptadas y recientes; y otra, por completo **práctica**, en la que se leerá, traducirá y comentará en clase una antología de textos procedentes de los distintos libros de la *Eneida*, que el profesor previamente indicará. El comentario será sobre las particularidades lingüísticas y métrico-prosódicas del texto —la morfología, en el caso de los arcaísmos, y la sintaxis de algunas determinadas construcciones— pero también —y, sobre todo— será de índole estilística, explicando sus tropos y figuras, sus fuentes, sus ideas, su pensamiento y su interpretación del sentido y papel de Roma. Por eso habrá también comentario histórico de *realia*, mitología y religión, sin los cuales el texto no puede entenderse ni interpretarse.

Otras actividades

A fin de que el profesor pueda percibir bien cómo se afianza el grado de conocimiento en los alumnos y cuál es su exacto nivel de progresión, cada semana habrá un ejercicio de control, que será sólo de traducción, y cuyos resultados a lo largo del cuatrimestre tendrán su reflejo en la evaluación final. Asimismo – y para que el alumno tenga conciencia clara de su grado de conocimiento de la asignatura— habrá dos pruebas escritas, de traducción sin diccionario sobre algunos de los textos traducidos en clase. Dichas pruebas tendrán lugar los días siguientes : jueves, 13 de noviembre, de 8 a 10, y jueves 11 de diciembre a la misma hora.

EVALUACIÓN

a) Examen final: 80% de la calificación final.

El examen consistirá en una prueba escrita, en la que el alumno deberá: 1) traducir con diccionario un texto no trabajado previamente de una extensión máxima de 30 versos; traducir sin diccionario un fragmento de los libros II y IV 2) comentar algunas cuestiones relativas a los mismos; y 3) desarrollar un tema entre los varios que se propondrán.

La ortografía será muy valorada, al igual que la organización expositiva.



La presencialidad es absolutamente necesaria, como lo es también la participación en la traducción, los comentarios y los debates que con relación al texto se produzcan y en los que todos los alumnos deben intervenir. La no participación en estas actividades será evaluada negativamente y tendrá su reflejo en la nota final.

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario aprobar el ejercicio de traducción y demostrar conocimiento suficiente del tema y de las cuestiones.

Las fechas de exámenes establecidas por la Facultad son inamovibles.

b) Evaluación continua: 20% de la calificación final.

Este tipo de evaluación se realizará mediante dos ejercicios de control, (10% de la calificación cada uno) consistentes en la traducción sin diccionario de algunos de los textos explicados en clase.

REFERENCIAS

Complementarias

- ANDERSON, W. S. The Art of the Aeneid. Englewood Cliffs, N. J., 1969.
- CAIRNS, F. Virgil's Augustean Epic. Cambridge, 1989.
- CONTE, G. B. Virgilio, il genere e i suoi confini. Milano: Garzanti, 1984.
- NICHOLAS HORSFALL (Ed.), A companion to the study of Virgil. Leiden: Brill, 1995.
- FARRELL, J. PUTNAM, M. C. J. A Companion to Vergil's Aeneid and its Tradition. Singapour: Wiley-Blackwell, 2010.
- MARTINDALE, CH. The Cambridge Companio to Virgil. Cambridge University Press, 1997.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

English version is not available